

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ


ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

 О. С. Перетятая  
« 15 » МАЯ 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

Теория и практика перевода второго иностранного языка (арабский)

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный  
язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс ОФО (4 семестр)

Разработчик:  
преподаватель кафедры  
английской и восточной филологии

С. А. Посохова

И.о. заведующего кафедрой английской  
и восточной филологии, к.ф.н.

 А. А. Новикова  
« 15 » МАЯ 2023 г.

Луганск, 2023

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

#### Профессиональными:

- способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности (4 семестр)

| Этапы формирования компетенций                             | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания             |
|--|-------------|---|
| Тема 1. Трансформации и соответствия при переводе          | ПК-2, ПК-10 | Устный опрос.<br>Выполнение практических заданий и их защита. |
| Тема 2. Устный деловой дискурс в русском и арабском языках | ПК-2, ПК-10 | Устный опрос.<br>Выполнение практических заданий и их защита. |
| Тема 3. Достижение эквивалентности и адекватности перевода | ПК-2, ПК-10 | Устный опрос.<br>Выполнение практических заданий и их защита. |
| Промежуточная аттестация                                   | Зачет       |   |

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

| Код компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели)  |
|-----------------|---|
| ПК-2            | <b>знать:</b> основные принципы научно-исследовательской деятельности;<br><b>уметь:</b> делать аргументированные умозаключения и выводы;<br><b>владеть:</b> методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания.  |
| ПК-10           | <b>знать:</b> правила перевода, редактирования, систематизирования и трансформации текстов различных функциональных стилей;<br><b>уметь:</b> составлять, редактировать, систематизировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;<br><b>владеть:</b> навыками перевода различных типов текстов с |

|  |  |
|--|--|
|  | иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода. |
|--|--|

#### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

##### Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

| Вид текущей учебной работы                             | Количество баллов |
|--|-------------------|
| Подготовка мультимедийной презентации                  | 10                |
| Работа на занятиях/ письменные домашние задания (10*5) | 50                |
| Письменная итоговая работа (зачет)                     | 40                |
| Итого за семестр:                                      | <b>100</b>        |

##### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале   | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|---|---------------------------|
| Отлично                                     | <b>90-100</b>      | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному  | Зачтено                   |
| Хорошо                                      | <b>83-89</b>       | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному              |                           |
| Хорошо                                      | <b>75-82</b>       | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками |                           |
| Удовлетворительно                           | <b>63-74</b>       | D – удовлетворительно – теоретическое   |                           |

|                     |              |  |            |
|---------------------|--------------|--|------------|
|                     |              | содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки   |            |
| Удовлетворительно   | <b>50-62</b> | <b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному  |            |
| Неудовлетворительно | <b>21-49</b> | <b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | <b>0-20</b>  | <b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий   |            |

## 1.5. Образец оформления билета для зачета

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра английской и восточной филологии

**Дисциплина: «Теория и практика перевода второго иностранного языка (арабский)»**

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)

Форма обучения: очная

### БИЛЕТ № 1

1. Особенности перевода с арабского языка. Виды перевода
2. Особенности перевода реалий

Утверждено на заседании кафедры протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ года

|                           |       |                |
|---------------------------|-------|----------------|
| И.о. заведующего кафедрой | _____ | Новикова А. А. |
| Экзаменатор               | _____ | Посохова С. А. |

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

#### Тексты для перевода

##### Текст №1

### زيارة رئيس روسيا إلى مصر

وصل رئيس روسيا الاتحادية فلاديمير بوتين إلى العاصمة المصرية مدينة القاهرة في يوم الخميس بزيارة رسمية تستغرق ثلاثة أيام.

هبطت طائرة رئيس روسيا في مطار القاهرة, و كان في إستقباله رئيس جمهورية مصر العربية حسني مبارك.

تبادل الجانبان الآراء خلال اللقاء حول الجوانب المهمة للعلاقات الروسية المصرية و عدد من القضايا الدولية التي تهم البلدين.

كما أعار الطرفان إهتماما خاصا للتعاون الثنائي في مجال التبادل التجاري.

و أعرب رئيس روسيا عن إرتيابه للقاء مع الرئيس المصري, و عن المباحثات التي أجراها معه, و خاصة, حول مكافحة الإرهاب.

كما أعرب الرئيس المصري عن إرتيابه لهذا اللقاء, و عبر عن أمله بأن يستمر التعاون الروسي المصري على مستواه الحالي.

و وصف مبارك روسيا بأنها إحدى الدول العالمية الرئيسية و قال إنه يولي أهمية كبيرة للزيارة, و أضاف إنه يشعر ببالغ السرور للقاء هذا السياسي الروسي الكبير.

كما دعا فلاديمير بوتين الرئيس المصري ليقوم بزيارة رسمية لروسيا في أواخر العام الجاري و شكره حسني مبارك على هذه الدعوة.

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Перечень вопросов к зачёту:**

1. Особенности перевода с арабского языка
2. Виды перевода
3. Трансформации и соответствия при переводе
4. Принципы образования неологизмов
5. Рационализм и творчество в переводе официально-деловой документации
6. Устный деловой дискурс в русском и арабском языках
7. Проблемы перевода эмотивности
8. Метафора арабского художественного текста как объект перевода
9. Особенности перевода фразеологизмов
10. Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях
11. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
12. Этикет переводчика
13. Технические средства в работе переводчика
14. Специфика реферативного перевода